

Curriculum Vitae



Information personnelle

Prénom et nom Montse Tris
Adresse Madrid, Espagne
Téléphone + 34 609 952 229, +34 91 545 76 98
Courrier électronique info@montsetris.com, montse.tris@gmail.com
Site web www.montsetris.com
Nationalité Espagnole

Expérience professionnelle

2008 - Actuellement **Traductrice freelance : FRANÇAIS, ANGLAIS, ESPAGNOL**
Traductrice assermentée : FRANÇAIS - ESPAGNOL
Interprète (consécutive, simultanée et de liaison)
Interprète à l'Audiencia Nacional
Interprète aux commissariats du corps national de police espagnol pour la police judiciaire

Domaines de spécialisation **Droit** : droit civil, droit pénal, droit commercial et droit international
Économie : marketing, microéconomie, macroéconomie et commerce international
Tourisme, culture, arts et lettres : rapports de politique humanitaire, brochures touristiques, romans pour adultes, romans historiques...

Clients principaux **Textes techniques** : automobile, mécanique, énergie éolienne, changement climatique...

Agence de traduction Anyword (France)
Agence de traduction Cillero&deMotta (Espagne)
Agence de traduction id2m (France)
Agence de traduction McLehm (Espagne)
Agence de traduction Ofilingua (Espagne)
Agence de traduction Seprotect (Espagne)
Agence de traduction Sotaque (Portugal)

Audiencia nacional
Bgdbabogados, cabinet d'avocats
Blizzard Entertainment, Inc.
Corps national de police espagnol
Etam
Fédération Internationale des ligues des Droits de l'homme
Garrigues
Indra BMB
Oxfam
Renault
Seat
Site web officiel de la France (www.france.fr)
Site web officiel de Paris (www.paris.fr)
Ticketmaster
UNESCO (<http://www.unesco.org/>)
Vaughan Systems

- 2010 – 2011 **Chef de projet de la traduction du français au portugais du site Web officiel de la France** (www.france.fr)
- 2007 – 2008 **Chef de projet, *country manager* et traductrice à l'agence de traduction Anyword, Paris (France)**
- 2007 **Chef de projet et traductrice à l'agence de traduction Cillero&deMotta, Zaragoza (Espagne)**
Traductrice du roman *Les maîtres de la lumière* de Jacques Anquetil
- 2006 – 2007 **Chef de projet et traductrice à l'agence de traduction McLehm, Madrid (Espagne)**
- 2005 - 2006 **Traductrice de quelques articles du site Web officiel de l'UNESCO**

Education

- 2009 **Interprète assermentée français-espagnol** par le Ministère des Affaires Étrangères espagnol
- 2002 - 2006 **Maîtrise de Traduction et Interprétariat** à l'Université Complutense, Madrid (Espagne)
- 2004 - 2005 Troisième année de **Langues étrangères appliquées** à l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (France)
- 2003 - 2004 **Deuxième cycle d'anglais à l'Institut officiel d'enseignement des langues en Espagne.** Aranjuez (Espagne). Niveau B2.
- 1998 - 2003 **Troisième cycle de français à l'Institut officiel d'enseignement des langues en Espagne.** Aranjuez (Espagne). Niveau C1.

Formation complémentaire

- 2013 MS Office Word avancé. Cours organisé par ASATI
- 2010 Outils de TAO: Trados. Cours organisé par ASATI
- 2009 Séminaire intensif de traduction et localisation. Cours organisé par ASATI
- 2009 Web Design. Cours organisé par ASATI
- 2008 Certificat d'Aptitude Pédagogique. Universidad de Zaragoza

Compétences informatiques

MS Office
 Trados (Studio 2011, 2009 et 2007)
 Software pour localisation de sites Web